

# あやせトウデイ

## Tagalog

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでい きくせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

### AYASE NGAYON

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter  
ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

#### 日本語を勉強しませんか?

#### Halinang mag-aral ng Nihongo ?

あやせしない ぼらんていあ かたがた がいこくせきしゅうみん かたむ  
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに  
日本語教室を開催しています。

Sa Lunsod ng Ayase, iniaalok ang pag-aaral ng Nihongo ng mga  
boluntaryo para sa mga dayuhang resident eng Ayase.

#### 《綾瀬国際交流の会》

#### 《Pagtitipon ng Ayase International Exchange》

せいと れべる あ じゅぎょう おこな にちじょうかいわ  
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話  
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ  
ています。

Ang pag-aaral ay iniaalok alinsunod sa mga  
antasngmagamag-aaral.  
Isinasagawa ang pag-aaral sa pamamagitan ng pang-araw-araw  
na pag-uusap, kung ano ang kanilang napag-aralan dati at  
paghahanda para sa Japanese Language Proficiency Test.

- 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760  
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担

- Araw: Tuwing Linggo sa oras na alas 13:30 – 16:30  
Pook: Nakamura Area Center  
Tel: 0467-78-2760 (5-16-43 Fukayanaka, Ayase)
- Sino ang maaring pumasok: Mga mag-aaral sa elementarya –  
nasa gulang
- ※ Inaanyayahan ang lahat ng dayuhan
- Kontakin po lamang si Nakamura (Tel.046-232-4845)
- Babayaran ng mga mag-aaral ang mga magagastos ng mga  
kopya ng mga materyales ( mas mababa sa 100 yen bawat  
klase)



#### 《わくわく日本語教室》

#### 《Waku- Waku Japanese Class》

きょうざい そ じゅぎょう すず がいこくじん かた  
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のため  
のクラスです。

Ang mga mag-aaral ay mag-aaral ng Nihongo na may mga  
material sa pag-aaral.

- 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020  
(綾瀬市上土棚南1-5-10)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- 参加費: 1回100円

- Ang pag-aaral ay para sa mga dayuhang residente.
- Araw: Tuwing Sabado sa oaras na alas 10:00-12:00
- ※ Walang pasok tuwing ikalawang lingo ng Sabado at  
pista opisyal
- Pook: Nanbu Fureai Center Tel. 0467-77-3020  
(1-5-10 Kamitsuchidanaminami, Ayase)
- Sino ang maaring pumasok: Mga mag-aaral sa  
elementarya – nasa gulang
- ※ Inaanyayahan ang lahat ng dayuhan
- Kontakin po lamang si Isagawa  
(Tel 0467-76-4025)
- Halaga ng babayaran: 100 yen bawat klase



みにみにせいかつがいどぶっく

ミニミニ生活ガイドブックができました。 Ang “Mini Everyday Life Guidebook” ay inilathala na.

なかみ ないよう こうつうじこ さい たいしょ ほうほう さまざま  
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な  
状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。  
ぼらんていあ だんたい AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の  
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま  
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

Ang guidebook na ito ang magsasabi saiyo tungkol sa kung  
ano ang gagawin sa iba't-ibang mga sitwasyon, tulad ng kapag  
mayroon kang aksidente sa trapiko. Mangyaring maglaan po  
lamang tayong tingnan at basahin ang guidebook na ito.  
Ang mga boluntaryong grupo, AIFA Ayase International  
Friendship Association ay naglathala ng isang mini everyday  
life guidebook (tungkol sa aksidente sa trapiko). Ang  
guidebook po ay available sa salitang Ingles, Intsik, Spanish,  
Potuguese at Vietnamese.

しやくしょ かいしんみん たげんごじょうほうしりょう こーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ  
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、  
自由に利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1<sup>st</sup> floor ng  
munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa  
international affairs para magamit ninyo ng libre.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ  
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《Tatakahing Landas sa Pagtatapos sa Junior High School》

① 高等学校全日制過程 (公立・国・私立)  
 日中に学習する過程のこと。修業年限 (在学しなければならぬ期間) は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① Full-time high school (pampubliko, nasyonal, pribado)  
 Ang pag-aaral ay sa umaga. Ang haba pag-aaral ay 3 taon. Upang makapunta sa mataas na grado, kinakailangang makamit ang nakatakdang kredit upang makapasa sa mataas na grado.

② 高等学校定時制過程  
 夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② Part-time High School  
 Ang pag-aaral ay ginagawa sa gabi na may tiyak na oras at panahon. Ang haba ng pag-aaral ay mahaba kaysa sa 3 taon at ito ay depende sa paaralan. Karamihan sa mga part time high school ay pangabi ang pag-aaral. Upang matugunan ang mga pagbabago ng mga pangangailangan ng mga mag-aaral, sinimulan ang bagong sistema ng paaralan tulad ng pag-aaral sa part time high school.

③ 高等学校通信制過程  
 通信による教育を行う過程のこと。自主学習により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ Correspondence High School  
 Ang edukasyon ay ibinibigay sa pamamagitan ng pagsusulat. Ang mga mag-aaral ay mag-aaral sa kanilang sarili. Isusumite ang mga asignatura na kung saan ay tsetsekin upang itama. Ang mga kredito ay ibinibigay sa pamamagitan ng mga panayam o interbyu, pagsusulit, asignatura, atbp(iba-iba ang requirements ng bawat paaralan). Maraming klase ng pag-aaral ng iniaalok at ang mga mag-aaral ang pipili. Ang pag-aaral ay mahaba kaysa 3 taon. (depende ito sa paaralan na papasukan).

④ 高等学校別科  
 学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育を教えることを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ Special na Kurso sa High School  
 Ang layunin ng kursong ito ay upang magbigay ng mga espesyal na mga kasanayan sa mga mag-aaral na kwalipikadong pumasok sa high school sa simulang antas. Ang haba ng pag-aaral ng kursong ito ay mahaba kaysa sa 1 tao. Kung ang haba ng pag-aaral ay 2 taon o mas maikli kaysa sa 3 taon, ang mag-aaral ay hindi kwalipikadong maggraduate o magtapos sa high school.

⑤ 高等専門学校  
 5年制 (または5年6ヶ月) の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ Teknikal na Kurso  
 Ang paaralan ay tumutuon sa mga pag-aaral sa pagdadalubhasa. Ang haba ng pag-aaral ay 5 taon (o 5 at kalahating taon). Ang paaralan na ito ay itinuturing na katulad ng sa Junior College at ang mga magtatapos sa paaralan na ito ay bibigyan ng associate degree.

3 ページへ続きます

Ipagpapatuloy sa pahina 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ (1階受付の横)、ダイエー綾瀬店 (2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局 (ATMの横)、市民スポーツセンター (体育館) に置いてあります。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukua sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa recepcion desk sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

⑥ 特別支援学校  
 障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ Paaralan para sa mga batang may espesyal na pangangailangan  
 Ang layunin ng paaralan ay upang turuan mga bata ng kaalaman at kasanayan na kinakailangan upang maging independent, mapaglabanan ang kahirapan sa pag-aaral.

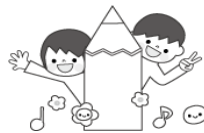
⑦ 高等専修学校(高等過程)  
 修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ Mas mataas na paaralang bokasyonal (sekundaryong edukasyon)  
 Tatlong taon ang pag-aaral dito. Ang layunin ng paaralan ay hindi lamang upang magbigay ng mahusay na edukasyon para sa mga mag-aaral kundi pati na rin sa pagpapalaki ng iba't ibang mga kasanayan na kinakailangan sa trabaho at sa tunay na buhay. Mga lugar ng pag-aaral: industriya, medisina, kultura, liberal arts, agrikultura, pangangalaga sa kalusugan, edukasyon, kapakanang panlipunan.

⑧ 公共職業能力開発施設等  
 職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ Pamublikong center para sa bokasyonal na pagsasanay.  
 Ang layunin ng center na ito ay upang magbigay ng suporta sa pamamagitan ng pagpapakilala sa iyo sa mga lugar sa lugar na ito na nag-aalok na bokasyonal na kasanayan pag-unlad o training programs.

⑨ 就職  
 職に就き働くこと。



⑨ Pagkuha ng trabaho  
 Pagkuha at pagsisimula sa trabaho.

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa iyong junior high school.

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

Ang ika- 36 taunang Ayase Ikiiki Festival

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

Ang ika- 36 taunang Ayase Ikiiki Festival ay na gaganapin sa Ayase City. Magkakaroon ng mga tindahan nagbebenta ng mga specialty ng Ayase, at mga paputok ay itatakda sa gabi. Pork sukiyaki para sa 10,000 mga tao ay iluluto sa "Fureai Big Pot" at isisilbi sa mga bisita. Magkakaroon ng iba't-ibang mga atraksyon at iba pang mga aktibidad. Halinang sumali at makisaya.

■ 問い合わせ先

綾瀬市役所商工振興課内  
 (電話0467-70-5661)



■ Para sa mga katanungan, makipag-ugnay sa Commerce at Industry Promotion Section sa Ayase City Hall.  
 (Tel. 0467-70-5661)

綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Isang Portuges tagapag-saling wika (interpreter) para sa administratibong usapin ay magiging available sa Agosto 5, Setyembre 2, Oktubre 7, Disyembre 2 at isang Espanyol interpreter sa Agosto 7, Setyembre 4, Oktubre 2, Nobyembre 6 at Disyembre 4 sa Mamamayan Seksyon Pakikipagtulungan sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640).

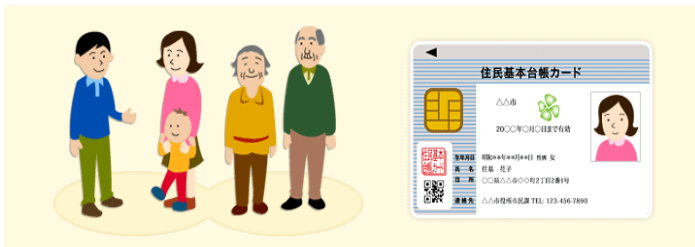
Isang Vietnamese tagapag-saling wika (interpreter) ay available tungkol sa mga impormasyon sa Welfare Affairs General. (Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang interpretasyon serbisyo para sa pagproseso gawaing isinusulat o konsultasyon.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし  
 2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

Simula sa Hulyo 8, 2013, ang Basic Resident Register Network ay ilalapat sa mga banyagang residente.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができますようになります。
  - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
  - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができますようになります。
- (※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
- ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越し先の一度で済むようになります。
- ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続きのインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。

■ お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621



- Basic Resident Network Register ay isang sistema na nagbibigay ng unibersal na pagkakakilanlan ng isang residente.
- Ang mga sumusunod na mga serbisyo ay magagamit mula sa Hulyo 8, 2013.
  - ・ Dayuhang residente ay maaaring makakuha ng mga Basic Resident Register Card sa Ayase City Hall. (¥ 500)
  - ・ Maaari mong makuha ang iyong resident registry ertipiko sa pampublikong tanggapan sa iba pang mga lungsod. (※ Kailangan mong ipakita ang iyong Basic Resident Register Card o Residence Card.)
  - ・ Sa mga may Basic Resident Card Register maaaring magpadala ng isang abiso ng paglilipat sa pamamagitan ng mail sa city hall ng munisipyo kung saan sila nakatira kapag sila ay lumipat sa isa pang lungsod. Kailangan nilang pumunta sa city hall ng lungsod na nilipatan upang magsumite ng notice ng paglilipat.
  - ・ Kung ikaw ay nakakakuha ng electronic Basic Resident Register Card (higit sa ¥ 500 na non-electronic card), maaari mong gamitin ang electronic card bilang iyong ID upang iproseso ang papel na gawa sa online para sa deklarasyon ng buwis, pagkuha ng isang sasakyan, atbp (Kailangan mo rin ng IC card reader)
- Bilang Basic Resident Network Register na sisimulan para sa dayuhang residente, ang kanilang resident registry ay magkakaroon ng mga code and resident registry. Ang resident code registry ay ibibigay sa pamamagitan ng koreo. (Ang munisipyo ay ipadadala sa koreo ang notice pagkatapos ng Hulyo 8.)
- Para sa mga katanungan tungkol sa kung paano mag-aplay para sa Basic Resident Card Register,
  - tumawag po lamang sa Mamamayan Seksyon sa 0467-70-5621.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan, ets) ang nagplaplano at naggagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyong komunidad. Inaanayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu  
 Kokontakin para sa impormasyon at katanungan

次号の予定・問い合わせ先

次号は2013年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul upang ma-publish sa Disyembre 2013.

Kung mayroon kang anumang mga katanungan o komento sa impormasyon newsletter, contact Citizens Pakikipagtulungan sa Seksyon Ayase City Hall.

この情報紙は、外国人住民の方  
 が、地域の一人として暮らしやす  
 い環境をつくるための情報資料と  
 して、ボランティアの方々の協力  
 で作成しています。

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)